

JOYCE-KYGRANCY

lick stick
boot made
at is dark
you'll say
And this
And this
irragonal
the no
niggard spot
of her safety
of vulve,
m ygh
and thy,
to our
to its
his
Quef!
holy
as if you was
seeheing a
2 x ghoats,
dampnes
nibbler it
threeingles
to fress up
rinnerung
ad to ate by
cart,
feacoms
acemaker
iously
puce
uffs



W całej współczesnej literaturze nie ma pisarza, który by wywołał taką lawinę sprzecznych sądów, jak James Joyce, autor „Ulissesa” i „Finnegans Wake”. Jedni nazywali go „literackim szarlatanem najgorszego rodzaju”, inni „największym pisarzem XX wieku” i „geniuszem najwyższego lotu”. Jedni atakowali go za „pornografię”, „nihilizm”, szarganie i ośmieszanie „najświętszych tematów i postaci”, chaotyczność i „zwariowany styl”, inni chwalili za bezkompromisową odwagę i szczerą, za odkrywczą psychologiczną i formalno-artystyczną, za żelazną logikę i nieprześcignione bogactwo języka. Byli i tacy, którzy odmawiali mu jakiegokolwiek znaczenia dla dalszego rozwoju powieści lub uważali go za jej grabarza, inni natomiast przepowiadali, że dzieła jego wywrą olbrzymi, rewolucjonizujący wpływ na współczesną literaturę w ogóle, a współczesną prozę w szczególności.

EGON NAGANOWSKI

James Joyce urodził się 2 II 1882 roku w Dublinie, zmarł 13 I 1941 roku w Zurychu. Jest pisarzem irlandzkim tworzącym w języku angielskim. W 1904 roku wyemigrował z Irlandii; prawie całe życie spędził we Francji i Szwajcarii, nękany biedą i uciążliwą, długotrwałą chorobą oczu. Jego twórczość wywarła decydujący wpływ na rozwój prozy XX wieku. Jest autorem tomiku wierszy „Chamber Music” („Muzyka Kameralna”, 1907), tomu opowiadań „Dublińczycy” (1914) oraz powieści: „Portret artysty z czasów młodości” (1916) i „Finnegans Wake” (1939). Najbardziej znaczącym dziełem Joyce’a stała się powieść „Ulisses”, wydana w roku 1922 nakładem amerykańskiego wydawnictwa w Paryżu. Jedyną napisaną przez Joyce’a sztuką teatralną — „Wygnańcy” — powstała we wczesnym okresie twórczości; prapremiera „Wygnańców” odbyła się w roku 1918 w Ameryce (wystawiono ją później w Monachium, Nowym Jorku, Londynie i Berlinie). Po wojnie „Wygnańcy” grywani byli dość rzadko; prapremiera polska odbyła się w latach sześćdziesiątych.



TEATR ŚLĄSKI IM. STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO, 40-003 KATOWICE, RYNEK 2. Telefony centrali: 58-72-51, 58-72-52, dyrekcja i sekretariat: 59-89-76, organizacja widowni: 59-89-67, kasa biletowa: 59-93-60. Zastępca dyrektora KRYSZYNA SZARANIEC, główny księgowy CEZARY GRZYB, kierownik muzyczny HALINA KALINOWSKA, koordynator pracy artystycznej BOGUMIŁA KURCAB, kierownik organizacji widowni WIESŁAW PYTLASINSKI.

Kierownik techniczny BOGDAN CHOMIAK, główny elektryk JERZY HOŁÓWKA. Kierownicy pracowni technicznych: elektroakustycznej ZBIGNIEW ZBOROWSKI, oświetlenia EUGENIUSZ GRZONDZIEL, krawieckiej damskiej EWA KERGER, krawieckiej męskiej STANISŁAW KLECKI, perukarskiej MARIA BEM, szewskiej JÓZEF WILK, tapicerskiej JERZY RAJWA, stolarskiej ANTONI JURKIEWICZ, malarskiej i modelatorskiej KONRAD CUDOK; rekwizytor KAZIMIERZ RAWSKI, brygadier sceny ANDRZEJ BUGAJSKI.

W REPERTUARZE TEATRU

DUŻA SCENA

ALOJZY FELIŃSKI

BARBARA RADZIWIŁŁÓWNA

Scenografia:
WIESŁAW LANGE

Muzyka:
KRZYSZTOF KUPLOWSKI

Reżyseria:
JAN SYCZ

TIRSO DE MOLINA

ZIELONY GIL

PRZEKŁAD I ADAPTACJA: JULIAN TUWIM

Scenografia: ANNA FRANTA

Reżyseria: JÓZEF CZERNECKI

Choreografia: HENRYK KONWIŃSKI

Muzyka: MAREK ANDRZEJEWSKI

Opracowanie muzyczne: HALINA KALINOWSKA

STANISŁAW WYSPIAŃSKI

NOC LISTOPADOWA

Scenografia:
JERZY MOSKAL

Reżyseria:
JERZY ZEGALSKI

Kostiumy:
DANUTA KNOSAŁA

Muzyka:
MATEUSZ ŚWIĘCICKI

Układ ruchu:
ZBIGNIEW WASZKIELEWICZ

W PRZYGOTOWANIU:

WILLIAM SHAKESPEARE

BURZA

Scenografia: JERZY MOSKAL
Kostiumy: DANUTA KNOSAŁA

Reżyseria: JERZY ZEGALSKI
Muzyka: JERZY SATANOWSKI

SCENA KAMERALNA

MAKSYM GORKI

MIESZCZANIE

Scenografia: LILIANA JANKOWSKA
Konsultacja dramaturgiczna:
JERZY ADAMSKI

Reżyseria: STEFANIA DOMAŃSKA
Muzyka: HALINA KALINOWSKA

PLATON

OBRONA SOKRATESA

Scenografia: JERZY MOSKAL
Kostiumy: DANUTA KNOSAŁA

Reżyseria: ZOFIA PETRI
MICHAŁ PAWLICKI
Muzyka: BOGUMIŁ PASTERNAK

Przedprzedaż biletów na 15 dni przed przedstawieniem prowadzi kasa biletowa Teatru (Katowice, Rynek 2). Kasa biletowa czynna jest codziennie (oprócz poniedziałków) w godzinach od 10.00 do 13.30 i od 15.30 do 19.00; w niedziele od 16.00 do 19.00 i dodatkowo na godzinę przed przedstawieniem w przypadku rozpoczęcia przedstawienia przed godziną 16.00.

*

Współpraca fotograficzna
JAN HANUSIK

Redakcja programu
EWA MOROŃ

Redaktor techniczny
STEFAN BARCZAK

Opracowanie graficzne
JERZY MOSKAL

Skład programu wykonała linotypistka W. Kubacha. Strony do druku zmontował zecer M. Grąglewski. Druk wykonali maszyniści typograficzni: J. Chabrowski i H. Piechulik.

CENA ZŁ 15,—

TEATR ŚLĄSKI IMIENIA STANISŁAWA WYSPIAŃSKIEGO W KATOWICACH

Dyrektor
i kierownik artystyczny
JERZY ZEGALSKI



Kierownictwo literackie
EWA MOROŃ
MAREK PIEKUT

SEZON TEATRALNY 1981/82 ● PREMIERA W LUTYM 1982 ROKU

JAMES
JOYCE

WYGNAŃCY

(„EXILES”)

PRZEKŁAD: ZOFIA I LUCJAN POREMBSKY

OBSADA:

RYSZARD ROWAN ● JAN BÓGDOŁ
BERTA ● ILONA BARTOSIŃSKA
BEATRICE JUSTICE ● EWA LEŚNIAK
ROBERT HAND ● CZESŁAW STOPKA
BRYGIDA ● ZOFIA WICIŃSKA

REZYSERIA:

JAN SYCZ

SCENOGRAFIA:

ALICJA KURYŁO

OPRACOWANIE MUZYCZNE: HALINA KALINOWSKA

INSPICJENT: DANUTA PUŁECKA

KONTROLA TEKSTU: LEOKADIA STARKE